

POEMA

LEER DANZA(NDO). UN RETRATO DE ISADORA DUNCAN

FRAGMENTOS

Gertrude Stein

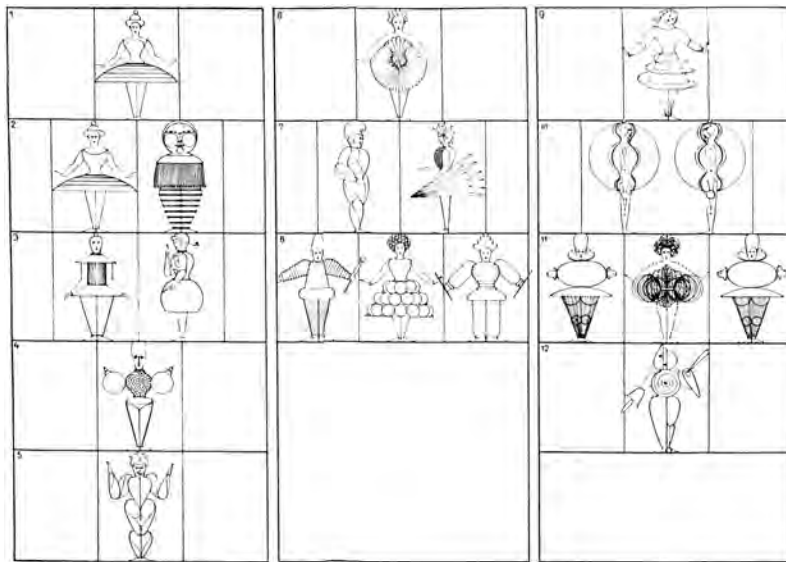
Isadora Duncan (1877-1922), pionera de la danza contemporánea, fue una bailarina y coreógrafa estadounidense que revolucionó la forma de bailar. El poema de Gertrude Stein, publicado en 1912, retrata, justamente, el proceso en el que Duncan se salió de la técnica del ballet clásico. Entonces, los versos de Stein se vuelven el baile que Duncan está creando y, junto con ella, el lector se contagia del éxtasis de la danza que ella encarna. Por otro lado, esta traducción es una obra colectiva que tiene sus inicios en la segunda edición del Festival Doce Veinticuatro, en Buenos Aires en 2017. Es un ejercicio interdisciplinario de traducción conjunta: los artistas bailan y escriben sus impresiones; así, surge un texto que es coreografía y movimiento.

Ésta es una siendo aquella. Ésta es una y es aquella
y es una habiendo tenido y teniendo una manera
de siendo una creyendo algo y significando algo y
danza(ndo). Ésta es una siendo una teniendo una
manera de danza(ndo). Ésta es una siendo aquella.

[...]

Ésta es esa una siendo danzando. Ella es esa
una pensando en creyendo en danzando teniendo
significa(n)do. Ella es una creyendo en pensando. Ella
es una pensando en danzando teniendo significa(n)do.
Es una creyendo que bailar tiene un significado. Ésta
es una bailando. Ésta es una siendo esa una. Ésta es un
ser siendo un siendo bailando. Ésta es un ser siendo
un siendo que está bailando. Ésta es una siendo una.
Ésta es un ser siendo ser una.

[...]



Oskar Schlemmer, bocetos para el diseño de vestuario, *Ballet Triádico*, 1922 ©.

This one is one being that one. This one is one
 and is that one and is one having had and having a
 way of being one believing something and meaning
 something and dancing. This is one being one having a
 way of dancing. This is one being that one.

[...]

This one is the one being dancing. This one is the
 one thinking in believing in dancing having meaning.
 This one is one believing in thinking. This one is one
 thinking in dancing having meaning. This one is one
 believing in dancing having meaning. This one is one
 dancing. This one is one being that one. This one is
 one being in being one being dancing. This one is one
 being in being one who is dancing. This one is one
 being one. This one is one being in being one.

[...]

Ella era una de las que contradecía a cualquiera si no hubiera sido una que se había excedido afirmándolo todo. Ella era una que no contradecía a todos. Ella era una contradiciendo. Ella podía contradecir a cualquiera. Ella estaba bailando. Ella no estaba contradiciendo (que) estaba bailando. Ella estaba bailando extremadamente. Ella no estaba contradiciendo a todos. Ella era una bailando.

Ella era una significando algo siendo una no contradiciendo a todos. Ella era una significando algo siendo una contradiciendo a cualquiera. Ella era una siendo un significado siendo una no contradiciendo a cualquiera. Ella era una teniendo significado siendo una que contradecía a cualquiera. Ella era una teniendo significado siendo una que no contradecía a todos. Ella era una teniendo significado bailando. Ella era una teniendo significado excediendo el ser siendo una bailando. Ella estaba teniendo significado siendo esa que está contradiciendo a todos. Ella estaba teniendo significado siendo esa que no está contradiciendo a todos. Ella estaba teniendo significado siendo la que está contradiciendo a todos. Ella estaba teniendo significado siendo la que no está contradiciendo a todos. Contradiciendo a todos estaba existiendo. Ella estaba afirmando bailando. Ella estaba excediéndose en no contradecir a todos. Ella estaba excediéndose en no contradecir a cualquiera.

Danza(ndo) era lo que ella estaba haciendo entonces. Ella estaba haciendo bailando. Ella estaba haciendo bailando y ella era esa una ella era una bailando. Ella estaba haciendo bailando y ella era entonces una teniendo significa(n)do en siendo esa una. Ella era entonces una siendo ésta una, ella era entonces una siendo bailando, ella era entonces una teniendo significa(n)do. Ella era entonces una bailando en siendo esa una, ella era entonces una siendo una bailando en siendo esa una la una teniendo significa(n)do.

She was one who would be contradicting any one if she had not been one exceeding in affirming everything. She was one not contradicting every one. She was one contradicting. She could contradict any one. She was dancing. She was not contradicting she was dancing. She was exceedingly dancing. She was not contradicting every one. She was one dancing.

She was one meaning something in being one not contradicting every one. She was one meaning something in being one contradicting any one. She was one being one meaning in being one not contradicting any one. She was one having meaning in being one who was contradicting any one. She was one having meaning in being one who was not contradicting every one. She was one having meaning in dancing. She was one having meaning in exceeding in being the one being one dancing. She was having meaning in being that one the one contradicting every one. She was having meaning in being that one the one not contradicting every one. She was having meaning in being the one contradicting any one. She was having meaning in being the one not contradicting any one. Contradicting every one was existing. She was affirming dancing. She was exceeding in not contradicting every one. She was exceeding in not contradicting any one.

Dancing was what she was doing then. She was doing dancing. She was doing dancing and she was that one she was the one dancing. She was doing dancing and she was then one having meaning in being that one. She was then one being that one, she was then one being dancing, she was then one having meaning, she was then one dancing in being that one, she was then one being one dancing in being that one the one having meaning. She was dancing then. She was being that one. She was meaning that thing quite meaning being that one. She was dancing.

Ella estaba bailando entonces. Ella estaba siendo esa una. Ella estaba significando esa cosa bastante significando siendo esa una. Ella estaba bailando.

Ella estaba siendo esa. Ella estaba bailando. Ella era alguien que necesitaba un significado siendo existente. Ella no mostraba entonces la necesidad de que existiera el significado. Nada de lo que se mostraba en ese momento era que ella necesitaba ese significado.

Ella estaba pensando entonces.

Ella no se refería entonces a todo en el pensamiento. Ella estaba pensando entonces. Ella estaba bailando. Ella pensaba entonces y la danza ya existía. Ella estaba bailando entonces, estaba pensando entonces, ella lo decía todo, estaba completamente bailando, estaba muy por encima de lo que estaba bailando.

Ella estaba bailando entonces. Ella ciertamente estaba pensando entonces. Ella había estado pensando en algo. Ella se refería a todo entonces. Entonces ella estaba completamente en el sentido de todo y luego pensó que el significado existe y ella estaba bailando, muy bailando entonces. Ella estaba bailando entonces, se refería a esa cosa, significa bailar, entonces estaba bailando, tenía sentido pensar entonces, estaba pensando entonces, quería decir todo, estaba bailando.

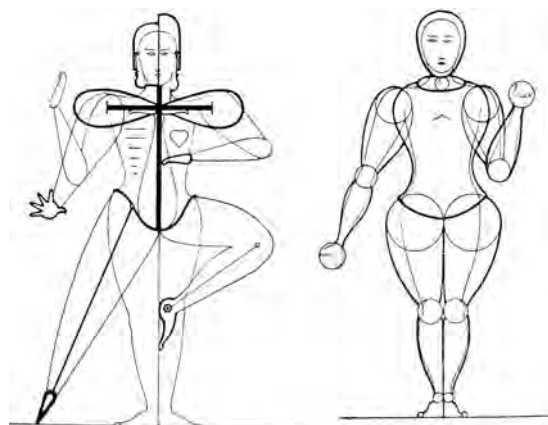
Agradecemos la generosidad de Josefina Zuain por compartirnos su edición: Gertrude Stein, *Orta or one dancing / Leer Danza(ndo)*. Un retrato de Isadora Duncan. Traducción salvaje de autorxs varixs. Marie Bardet y Josefina Zuain [comp.], Tampini Marina [notas], Segunda En Papel Editora, Buenos Aires, 2019.

She was being that one. She was dancing. She was one needing meaning being existing. She was not then showing needing meaning being existing. Not anything then was showing anything in her being one then needing that meaning is existing.

She was thinking then.

She was not then meaning everything in thinking. She was thinking then. She was dancing. She was thinking then and dancing had been existing. She was dancing then, she was thinking then, she was meaning everything, she was completely then being dancing, she was exceeding then exceeding in being that one the one then dancing.

She was dancing then. She certainly was thinking then. She had been thinking some. She was meaning everything then. She was completely then meaning everything then and thinking then thinking that meaning is existing and she was dancing then, quite dancing then. She was dancing then, she was meaning that thing, meaning dancing, she was dancing then, she was meaning thinking then, she was thinking then, she was meaning everything, she was dancing.



Oskar Schlemmer, "Mensch und Kunstfigur", *Die Bühne im Bauhaus Bauhausbücher*, 1924, pp. 16-17 ©.